|  |
| --- |
| SYLLABUSVocational School Applied English and Translation Programme |
| Course Code | **Course Title** | **Credits** | ECTS Value |
| AET 237 | Written Press Translation | 3-0-3 | 6 |
| Prerequisite Courses: | None |
| Course Language: | Turkish – English | **Course Delivery Mode:** | Face to face |
| Course Type and Level: |  Applied (Compulsory) / 2nd Year – Fall / Associate |
| Instructor's Title, Name, and Surname | **Course Hours** | **Office Hours** | Contact |
| Lect. Merve Tohma | 3 / week | 12:45–13:15 | mervetohma@cag.edu.tr |
| Course Coordinator: |  |
| Course Objectives : To enable students to translate English written press texts (news, interviews, economy/politics, science/health, environment, sports, entertainment) into Turkish accurately, fluently and ethically; and to apply headline–lead writing, verification and post‑editing processes. |
| Course Learning Outcomes | Upon successful completion of this course, the student will be able to; | Relations |
| Program Outcomes | Net Contribution |
| 1 | Distinguish written press genres (hard news, interview, commentary, entertainment, sports, etc.). | 3,5,10 | 4, 5, 3 |
| 2 | Identify the 5W1H elements of a news story and convey them with appropriate order/emphasis in the target language. | 3,5,9 | 5, 4, 4 |
| 3 | Create headlines and leads; analyse and transform clickbait/ideological shifts. | 5,9,10 | 5, 4, 3 |
| 4 | Apply newsroom standards for source verification and numerical/data transfer (rates, figures, dates). | 3,4,9 | 4, 4, 5 |
| 5 | Reframe interviews/quotations in line with Turkish news style. | 5,7,9 | 5, 4, 4 |
| 6 | Post‑edit machine translation (MT) output and revise using a quality rubric. | 6,3,9 | 4, 3, 4 |
| 7 | Evaluate translation processes under ethical principles; produce a short portfolio and reflection. | 9,2,7 | 5, 4, 4 |
| Course Content: | Introduction to press translation; headline–lead; adapting hard news and agency copy; interview/quotation transfer; entertainment/sports language; economy, science/health, politics; ethics and verification; environment/climate news; MT + post‑editing; end‑of‑term portfolio/presentation. |
| Course Schedule (Weekly Plan) |
| Week | **Topic** | **Preparation** | Teaching Methods and Techniques |
| 1 | Introduction to press translation | Compare 3 headlines (BBC Eng./BBC Turkish) | Lecture; discussion; worked example; mini translation |
| 2 | Headlines & leads | Compile titles/leads from Hürriyet & The Guardian | Headline analysis; condensation; rewriting/transcreation |
| 3 | Hard news (5W1H, lead) | Choose an earthquake/election story; extract 5W1H | Lead writing; info hierarchy; direct translation |
| 4 | Agency → newspaper story | AA/Reuters short copy; adapt to newspaper style | Summarising; reframing; style adaptation |
| 5 | Interview & quotation translation | Short paras from a celebrity interview | Quotation transfer; indirect/direct speech conversion |
| 6 | Entertainment & popular culture | People/TMZ short items | Clickbait vs serious headline; tone; transcreation |
| 7 | Sports news | BBC Sport & Fanatik samples | Terminology; figures/statistics; style consistency |
| 8 | Midterm Exam |  |  |
| 9 | Midterm Exam |  |  |
| 10 | Economy news | USD/TRY story; rate/exchange tables | Numerical standardisation; headline/lead writing |
| 11 | Science & health | COVID‑19 / AI / research items | Term matching; simplification; audience‑aware language |
| 12 | Politics & neutrality | Election story; claimed/announced/accused | Neutral phrasing; source balance; ethics notes |
| 13 | Ethics & verification | Twitter/FB fake‑news examples | Fact‑checking; source verification; risk management |
| 14 | Environment & climate | UN Climate / Greenpeace short texts | Concept consistency; localisation; headline‑lead alignment |
| 15 | MT + Post‑Editing | GT/DeepL outputs; same text | PE strategies; quality rubric; team review |
| 16 | Integration & presentation | Student‑selected single story; headline+lead | Workshop; peer assessment; micro presentations |
| 17 | Final Exam |  |  |
| 18 | Final Exam |  |  |
| Course Resources |
| Textbook: | Bielsa & Bassnett (Translation in Global News); Schäffner (Political Discourse, Media and Translation); van Dijk (News as Discourse). |
| Recommended References: | BBC, Reuters, VOA, Anadolu Agency; BBC Turkish; Hürriyet / The Guardian; Greenpeace / UN Climate short texts. |
| Course Assessment and Evaluation |
| Activities | **Number** | **Percentile** | Notes |
| Midterm Exam | 1 | 40% | Applied written: news analysis + short translation (+ headline/lead) |
| Final | 1 | 60% | Portfolio + presentation: translate selected news, write headline/lead, justify |
| ECTS Table |
| Content | **Number** | **Hours** | Total |
| Course Duration | **14** | 3 | 42 |
| Out-of-Class Study | **14** | 3 | 42 |
| Assignment  | 14 | 2.5 | 35 |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | 1 | 20 | 20 |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | 1 | 41 | 41 |
| Total: | 180 hours |
| Total / 30: | 180 / 30 |
| ECTS Credit: | 6 ECTS |